
B A L L A D E S E T C H A N S O N S F O L K L O R I Q U E S

*Actes de la 18^e session de
la Commission pour l'étude de la poésie de tradition orale
(Kommission für Volksdichtung) de la S.I.E.F.
(Société internationale d'ethnologie et de folklore)*

sous la direction de Conrad Laforte



TABLE DES MATIÈRES

	page
ALLOCUTION DU RECTEUR DE L'UNIVERSITÉ LAVAL.	i
ALLOCUTION DU DIRECTEUR DU CÉLAT	ii
ALLOCUTION DU PRÉSIDENT DE LA COMMISSION SUR LA POÉSIE POPULAIRE DE LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE D'ETHNOLOGIE ET DE FOLKLORE	iii
TABLE DES MATIÈRES	v
INTRODUCTION	1

I. L'historique des études sur les ballades et chansons folkloriques de chacun des pays ou des groupes ethniques. History of Folksong Research in Different Countries or Ethnic Groups. Geschichte der Volksliedforschung in den verschiedenen Ländern oder ethnischen Gruppen.

HISTORY OF ENGLISH BALLADS RESEARCH IN ONTARIO Edith Fowke, York University, Ontario, Canada	3
HISTORIQUE DES RECHERCHES SUR LA CHANSON FOLKLORIQUE AU QUÉBEC . . Carmen Roberge, Université Laval, Québec, Canada	9
LA CHANSON FOLKLORIQUE EN ONTARIO FRANÇAIS Jean-Pierre Pichette, Université de Sudbury, Ontario, Canada	17
ÉTAT DE LA RECHERCHE SUR LA CHANSON FOLKLORIQUE EN SASKATCHEWAN. . Marie-Louise Perron, Saskatchewan Archives Board, Regina, Canada	29
FOLKSONG IN NEWFOUNDLAND : A RESEARCH HISTORY. Neil V. Rosenberg, Memorial University of Newfoundland, Canada	45
CHANTONS BRAYON - A REPORT OF FIELD RESEARCH ON THE FOLK SONGS OF MADAWASKA, MAINE AND NEW BRUNSWICK Roger Paradis, University of Maine, U. S. A.	53
THE HISTORY OF SCOTTISH FOLKSONG RESEARCH. Sheila Margaret Douglas, Stirling University, Ecosse	67

	page
VUK STEFANOVIĆ KARADŽIĆ ALS PIONIER DER SAMMLUNG UND ERFORSCHUNG SERBISCHER VOLKSLIEDER	77
Dagmar Burkhart, Universität Hamburg, R. F. A.	
DIE KRITISCHE REZEPTION DER "DEUTSCHEN VOLKSLIEDER MIT IHREN MELODIEN" IN DEN 30er JAHREN	85
Jürgen Dittmar, Deutsches Volksliedarchiv, Freiburg i. Br., R. F. A.	
INTELLETTUALI E POESIA POPOLARE NELLA SICILIA DELL'OTTOCENTO . . .	95
Giovanni Battista Bronzini, Università di Bari, Italie	
BALLADENSAMMLUNG UND -FORSCHUNG IN FRANKEN UND DIE FRAGE	101
NACH BALLADEN-OIKOTYPEN UND VOLKSLIEDLANDSCHAFTEN Erich Wimmer, Universität Würzburg, R. F. A.	
ZUR VOLKSLIEDREZEPTION IN DER DEUTSCHEN AUFKLÄRUNG	107
Hermann Strobach, Akademie de Wissenschaften, Berlin Est, R. D. A.	
FORSCHUNGEN ZUM BÄNKELSANG IM EUROPÄISCHEN RAHMEN.	115
Leander Petzoldt, University of Innsbruck, Autriche	
LA CHANSON POPULAIRE DANS LA BELGIQUE DU XIXe SIÈCLE	125
Stefaan Top, Université catholique de Louvain, Belgique	
THE FOLKSONG IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA	135
Nai-tung Ting & Lee-hsia Ting, Western Illinois University, Illinois, U. S. A.	

II. Les ballades et chansons folkloriques à l'ère de
l'ordinateur. Ballads and Narrative Songs in the Time of
the Computer. Balladen und Erzähllieder im Computerzeit-
alter.

POUR UNE GESTION INFORMATISÉE DES CHANSONS FOLKLORIQUES FRANÇAISES	159
Conrad Laforte, Université Laval, Québec, Canada	
FAROESE SATIRIC BALLADS IN THE AGE OF THE COMPUTER	165
Seán Galvin, Indiana University, Bloomington, U. S. A.	
COMPUTER APPLICATIONS TO THE ANALYSIS OF BALLAD VARIANTS	173
Luisa Del Giudice, University of California, Los Angeles, U. S. A.	
SONG POPULARITY AND POPULAR SONG : A COMPUTER APPLICATION.	189
Michael Taft, University College of Cape Breton, N.-É., Canada	

"A SONG WORTH KNOWING" : SOCIAL EXCHANGE AND TECHNOLOGY
IN A NOVA SCOTIAN BALLAD CONTEXT 205 *
James Moreira, Memorial University of Newfoundland, Canada

BRITISH-CANADIAN CHILDREN'S TRADITIONAL SINGING GAMES :
A COMPUTER-AIDED METHODOLOGY FOR ANALYSIS AND CLASSIFICATION . . . 219
Ann Osborn-Seyffert, Lakehead University, Tunder Bay, Ontario, Canada

III. Ballades et chansons : Problèmes de classification
et méthode d'analyse. Problems Concerning the Classifi-
cation of Ballads and Methods of Analysis. Probleme der
Katalogisierung von Balladen und Methoden der Analyse.

GENDER QUESTIONS IN THE ANALYSIS AND CLASSIFICATION OF BALLADS
AND POPULAR SONG 231
Hermina Joldersma, University of Calgary, Alberta, Canada

THE BANKS OF MULROY BAY : SONG ON THE ASSASSINATION OF LORD
LEITRIM. 243
D. K. Wilgus and Eleanor R. Long, University of California,
Los Angeles, U. S. A.

"'ARE YOU BLIND, LORD THOMAS, OR CAN'T YOU VERY WELL SEE?' : AN
INTERPRETATION OF DEATH IN THE NEWFOUNDLAND CLASSICAL BALLADS" . . 291 *
Isabelle Peere, Memorial University of Newfoundland, Canada

PROBLEME DER KATALOGISIERUNG DER MAKEDONISCHEN VOLKSBALLADEN MIT
INZESTTHEMATIK. 301
Teodora Šapkaliska, Institut za folklor, Republika Zaednica za
Naucno-Istrazuvacki Dejnosti, Skopje, Yougoslavie

CHANSON DE TOILE ET BALLADE POPULAIRE : PROBLÉMATIQUE D'UNE
COMPARAISON. 319
Hugh Shields, University of Dublin (Trinity College), Irlande

THE AFFINITIES OF REVENANT AND WITCOMBAT BALLADS 333
David Buchan, Memorial University of Newfoundland, Canada

IRISH BROADSIDE BALLADS : AN AD HOC CLASSIFICATORY SYSTEM FOR
THE THEME OF LOVE. 341
Colin Neilands, Queen's University of Belfast, Irlande du Nord

BELEGBEREICH UND GESCHICHTE : VON LÜCKEN UND INSELN. 349
Helga Stein, Roemer-Museum, Hildesheim, R. F. A.

MYTHICAL BALLADS - LIVING TRADITION IN BULGARIAN FOLD SONGS. . . . 355
Svetla Petkova, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgarie

IV. Les chansons folkloriques dans le vécu comme champ de
recherche. Fieldwork in Connection with Folksong Research.
Volkslied in der Praxis : Aspekte der Feldforschung.

FIELDWORK AS A FACTOR IN FOLKSONG RESEARCH	361
Radost Ivanova, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgarie	
THE COLLECTOR'S PERSONAL AESTHETIC AS AN INFLUENCE ON THE INFORMANT'S CHOICE OF REPERTORY.	367
Kenneth S. Goldstein, University of Pennsylvania, U. S. A.	
CHANSON POLITIQUE ET CHANSON FOLKLORIQUE :	
- La Vendée militaire -.	373
Joseph Le Floch, Université de Poitiers, France	
LISTE DES PARTICIPANTS	387